

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odwróć ode mnie swoje oczy, bo mnie rozbrajają! Twoje włosy są jak stado kóz, które spływają* z Gileadu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odwróć ode mnie swe oczy, bo mnie rozbrajają! Twoje włosy — to stado kóz, które schodzą z Gileadu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odwróć ode mnie swoje oczy, gdyż one mnie urzekają. Twoje włosy są jak stado kóz, które schodzą z Gileadu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zęby twoje są jako stado owiec, które wychodzą z kąpieli, z których każda miewa po dwojgu, a niepłodnej nie masz między nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zęby twoje jako trzoda owiec, które wyszły z kąpieli, wszystkie mające po dwojgu jagniątek, a niepłodnej nie masz między nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odwróć ode mnie twe oczy, bo niepokoją mnie. Włosy twoje jak stado kóz falujące na [górach] Gileadu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odwróć swoje oczy ode mnie, bo mnie przerażają! Twoje włosy są jak stado kóz, które schodzą z Gileadu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwróć swe oczy ode mnie, gdyż one mnie urzekły. Twoje włosy są jak stado kóz, które zstąpiły z Gileadu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odwróć twoje oczy ode mnie, bo wprawiają mnie w niepokój! Twoje włosy są jak stado kóz, które spływają z Gileadu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odwróć ode mnie twoje oczy, bo mnie urzekają. Twoje włosy są jak stado kóz, zstępujących z [gó] Gileadu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відверни твої очі з перед мене, бо вони мене полонили. Твоє волосся як стада кіз, які з'явилися з Галааду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odwróć ode mnie twoje oczy, bowiem przejmują mnie trwoga. Twoje sploty są jak stado kóz, co ześlizgują się z Gilead.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odwróć ode mnie swe oczy, bo wzbudziły we mnie niepokój. Włosy twoje są jak stado kóz, które zeskoczyły z Gileadu.

¹⁾ spływają, שִׁלְלָהּ (szeggaleszu), lub: zstępują, wg G: które zjawiają się, αἱ ἀνεφάνησαν, <x>260 6:5</x>L.

²⁾ <x>260 4:1</x>